

τότε Θεμιστοκλέης ἀνέγνωσε Ἀθηναίους τῆς διαιρέσιος ταύτης παυσάμενους νέας τούτων τῶν χρημάτων ποιήσασθαι δικησίας ἐς τὸν πόλεμον, τὸν πρὸς Αἰγινήτας λέγων. [2] Οὗτος γὰρ ὁ πόλεμος συστάς ἔσωσε τότε τὴν Ἑλλάδα, ἀναγκάσας θαλασσίους γενέσθαι Ἀθηναίους. Αἱ δὲ ἐς τὸ μὲν ἐποιήθησαν, οὐκ ἐχρήσθησαν, ἐς δέον δὲ οὕτω τῇ Ἑλλάδι ἐγένοντο. Αὗται τε δὴ αἱ νέες τοῖσι Ἀθηναίοισι προποιεῖσθαι ὑπῆρχον, ἑτέρας τε ἔδεε προσναυπηγέεσθαι. [3] Ἔδοξε τέ σφι μετὰ τὸ χρηστήριον βουλευομένοισι ἐπιόντα ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα τὸν βάρβαρον δέκεσθαι τῆσι νηυσὶ πανδημεῖ, τῷ θεῷ πειθομένους, ἅμα Ἑλλήνων τοῖσι βουλομένοισι.

[145, 1] Τὰ μὲν δὴ χρηστήρια ταῦτα τοῖσι Ἀθηναίοισι ἐγεγόνε· συλλεγομένων δὲ ἐς τὸ αὐτὸ τῶν Ἑλλήνων τῶν περὶ τὴν Ἑλλάδα τὰ ἀμείνω φρονούντων καὶ διδόντων σφίσι λόγον καὶ πίστιν, ἐνθαῦτα ἔδοκε βουλευομένοισι αὐτοῖσι πρῶτον μὲν χρημάτων πάντων καταλλάσσεσθαι τὰς τε ἑχθρας καὶ τοὺς κατ' ἀλλήλους ἐόντας πολέμους· ἦσαν δὲ πρὸς τινὰς καὶ ἄλλους ἐγκερήμενοι, ὁ δὲ ὢν μέγιστος Ἀθηναίοισι τε καὶ Αἰγινήται¹. [2] Μετὰ δὲ πυνθανόμενοι Ξέρξην σὺν τῷ στρατῷ εἶναι ἐν Σάρδισι ἐβουλεύσαντο κατασκόπους πέμπειν ἐς τὴν Ἀσίην τῶν βασιλέος πρηγμάτων, ἐς Ἄργος τε ἀγγέλους ὁμαιχμίην συνθησομένους πρὸς τὸν Πέρσην, καὶ ἐς Σικελίην ἄλλους πέμπειν παρὰ Γέλωνα τὸν Δεινομένεος, ἔς τε Κέρκυραν κελεύοντας βοηθεῖν τῇ Ἑλλάδι, καὶ ἐς Κρήτην ἄλλους, φρονήσαντες εἴ πως ἔν τε γένοιτο τὸ Ἑλληνικὸν καὶ εἰ συγκύψαντες τὸ αὐτὸ πρήσσοιεν πάντες, ὡς δεινῶν ἐπιόντων ὁμοίως πᾶσι Ἕλλησι. Τὰ δὲ Γέλωνος πρήγματα μεγάλα ἐλέγετο εἶναι, οὐδαμῶν Ἑλληνικῶν τῶν οὐ πολλὸν μέζω.

[146, 1] Ὡς δὲ ταῦτά σφι ἔδοξε, καταλυσάμενοι τὰς ἑχθρας πρῶτα μὲν κατασκόπους πέμπουσι ἐς τὴν Ἀσίην ἄνδρας τρεῖς. Οἱ δὲ ἀπικόμενοι τε ἐς Σάρδεις καὶ καταμαθόντες τὴν βασιλέος στρατήν, ὡς ἐπάϊστοι ἐγένοντο, βασανισθέντες ὑπὸ τῶν στρατηγῶν

dieci dracme a testa: Temistocle allora aveva persuaso gli Ateniesi a rinunciare a questa spartizione e a costruire con quel denaro duecento navi per la guerra (si riferiva alla guerra contro gli Egineti). [2] In effetti lo scoppio di quella guerra fu la salvezza della Grecia, perché costrinse gli Ateniesi a diventare marinai; quanto alle navi, non vennero utilizzate per lo scopo per il quale erano state allestite, ma in tal modo si trovarono pronte al momento opportuno per la difesa della Grecia. Dunque quelle navi, costruite in precedenza, erano a disposizione degli Ateniesi, ma era necessario allestirne altre. [3] Gli Ateniesi, riunitisi dopo il responso per prendere una decisione, deliberarono, obbedendo al dio, di affrontare sul mare il barbaro che attaccava la Grecia, tutti quanti insieme e con l'aiuto dei Greci disposti a seguirli.

[145, 1] Tali dunque erano stati gli oracoli ricevuti dagli Ateniesi. Convenuti in uno stesso luogo, i Greci che nutrivano i sentimenti migliori nei confronti della Grecia si scambiarono pareri e promesse di fedeltà; poi, tenendo consiglio, decisero innanzi tutto di porre fine alle inimicizie e ai conflitti che li opponevano gli uni agli altri: infatti vi erano guerre che coinvolgevano vari popoli, e la più grave era quella tra Ateniesi ed Egineti¹. [2] In seguito, apprendendo che Serse con il suo esercito si trovava a Sardi, stabilirono di mandare spie in Asia per informarsi sugli affari del re, e messi ad Argo per stipulare un'alleanza contro il Persiano; di inviarne altri in Sicilia da Gelone figlio di Dinomene e a Corcira, per sollecitare aiuti alla Grecia; altri infine a Creta, pensando di verificare se mai i Greci riuscissero a far blocco e ad agire tutti quanti all'unisono di comune accordo, dal momento che terribili pericoli incombevano indistintamente su tutti i Greci. La potenza di Gelone aveva fama di essere grande e di molto superiore a quella di qualsiasi città greca.

[146, 1] Prese queste decisioni e deposte le inimicizie, in primo luogo mandarono in Asia tre spie. Costoro, giunti a Sardi e assunte informazioni sull'esercito del re, furono scoperti; dopo essere stati torturati per ordine dei comandanti dell'armata di terra, vennero portati via per essere giusti-

145. 1. Cfr. V, 81-89; VI, 49-50 e 87-93.

τοῦ πεζοῦ στρατοῦ ἀπήγοντο ὡς ἀπολεύμενοι. [2] Καὶ τοῖσι μὲν κατεκέκριτο θάνατος, Ξέρξης δὲ ὡς ἐπύθετο ταῦτα, μεμφθεὶς τῶν στρατηγῶν τὴν γνώμην πέμπει τῶν τινας δορυφόρων, ἐντελλάμενος, ἦν καταλάβωσι τοὺς κατασκόπους ζῶντας, ἄγειν παρ' ἐωυτόν. [3] Ὡς δὲ ἔτι περιέοντας αὐτοὺς κατέλαβον καὶ ἤγαγον ἐς ὄψιν τὴν βασιλέως, τὸ ἐνθεῦτεν πυθόμενος ἐπ' οἷσι ἦλθον, ἐκέλευσέ σφεας τοὺς δορυφόρους περιάγοντας ἐπιδείκνυσθαι πάντα τε τὸν πεζὸν στρατὸν καὶ τὴν ἵππον, ἐπεὰν δὲ ταῦτα θεύμενοι ἔωσι πλήρεις, ἀποπέμπειν ἐς τὴν ἂν αὐτοὶ ἐθέλωσι χώραν αἰσινέας. [147, 1] Ἐπιλέγων δὲ τὸν λόγον τόνδε ταῦτα ἐνετέλλετο, ὡς εἰ μὲν ἀπώλοντο οἱ κατάσκοποι, οὐτ' ἂν τὰ ἐωυτοῦ πρήγματα προεπύθοντο οἱ Ἕλληνες ἐόντα λόγου μέζω, οὐτ' ἂν τι τοὺς πολεμίους μέγα εἰσίναντο ἄνδρας τρεῖς ἀπολέσαντας νοστησάντων δὲ τούτων ἐς τὴν Ἑλλάδα δοκέειν ἔφη ἀκούσαντας τοὺς Ἕλληνας τὰ ἐωυτοῦ πρήγματα πρὸ τοῦ στόλου τοῦ γινόμενου παραδώσειν σφέας τὴν ἰδίην ἐλευθερίην, καὶ οὕτως οὐδὲ δεήσειν ἐπ' αὐτοὺς στρατηλατέοντας πρήγματα ἔχειν. [2] Οἷκε δὲ αὐτοῦ αὕτη ἡ γνώμη τῇδε ἄλλη¹. ἐὼν γὰρ ἐν Ἀβύδῳ ὁ Ξέρξης εἶδε πλοῖα ἐκ τοῦ Πόντου σιταγωγὰ διεκπλέοντα τὸν Ἑλλήσποντον, ἔς τε Αἴγιναν καὶ Πελοπόννησον κομιζόμενα². Οἱ μὲν δὴ πάρεδροι αὐτοῦ ὡς ἐπύθοντο πολέμα εἶναι τὰ πλοῖα, ἔτοιμοι ἦσαν αἰρέειν αὐτά, ἐσβλέποντες ἐς τὸν βασιλέα ὁκοτε παραγγελέει. [3] Ὁ δὲ Ξέρξης εἶρετο αὐτοὺς ὅκη πλέοιεν οἱ δὲ εἶπαν· «Ἐς τοὺς σοὺς πολεμίους, ὦ δέσποτα, σῖτον ἄγοντες». Ὁ δὲ ὑπολαβὼν ἔφη· «Οὐκ ὦν καὶ ἡμεῖς ἐκεῖ πλέομεν ἐνθα περ οὗτοι, τοῖσι τε ἄλλοισι ἐξηρτυμένοι καὶ σίτῳ; Τί δῆτα ἀδικέουσι οὗτοι ἡμῖν σιτία παρακομίζοντες;». [148, 1] Οἱ μὲν νυν κατάσκοποι οὕτω θεησάμενοί τε καὶ ἀποπεμφθέντες ἐνόστησαν ἐς τὴν Εὐρώπην, οἱ δὲ συνωμόται Ἑλλήνων ἐπὶ τῷ Πέρσῃ μετὰ τὴν ἀπόπεμψιν τῶν κατασκόπων δεύτερα ἔπεμπον ἐς Ἄργος ἀγέλους. [2] Ἀργεῖοι δὲ λέγουσι τὰ κατ' ἐωυτοὺς γενέσθαι ὥδε·

147. 1. In entrambi i casi, infatti, Serse, fiducioso nella superiorità delle proprie forze e sicuro della futura vittoria, esprime delle opinioni inattese e adotta, di conseguenza, dei comportamenti inaspettati, convinto dell'opportunità di non ostacolare quelle azioni dei nemici che non potranno in nessun caso impedire il suo trionfo, ma che anzi, al di là delle loro stesse intenzioni, contribuiranno a favorirlo.

ziati. [2] In effetti erano stati condannati a morte, ma Serse, appena lo seppe, biasimò la sentenza dei generali e inviò alcune delle sue guardie del corpo con l'ordine di condurre da lui le spie, se le avessero trovate vive. [3] Le guardie le trovarono ancora in vita e le portarono al cospetto del re; questi, appreso lo scopo della loro missione, ingiunse alle guardie di condurli in giro dappertutto, di mostrare loro tutte le truppe di fanteria e di cavalleria e, quando si fossero saziati dello spettacolo, di lasciarli andare dove volevano, senza far loro nulla di male. [147, 1] Impartì tali ordini aggiungendo la seguente spiegazione: se le spie fossero morte, i Greci non avrebbero saputo in anticipo che le sue forze erano superiori a ogni descrizione; del resto, uccidendo tre uomini, non avrebbero certo recato un gran danno ai nemici; invece, se le spie tornavano in Grecia, Serse era convinto che i Greci, informati della sua potenza, senza attendere la spedizione in corso, avrebbero rinunciato alla libertà a loro propria e così non ci sarebbe stato neppure bisogno di darsi la pena di marciare contro di loro. [2] Questa opinione di Serse ne ricorda un'altra¹: mentre si trovava ad Abido, vide delle navi cariche di grano provenienti dal Ponto attraversare l'Ellesponto, dirigendosi verso Egina e il Peloponneso². I suoi consiglieri, appreso che si trattava di navi nemiche, erano pronti a catturarle e guardavano il re aspettando il momento in cui avrebbe dato l'ordine. [3] Serse domandò loro dove fossero dirette ed essi risposero: «Dai tuoi nemici, signore, a portare grano». E Serse replicò: «Ebbene, forse non andiamo anche noi proprio dove vanno loro, carichi, tra l'altro, anche di grano? Che torto ci fanno costoro, trasportando viveri per noi?». [148, 1] Così dunque le spie, compiuto il loro esame, furono congedate e tornarono in Europa. Dopo l'invio delle spie, quei Greci che avevano giurato l'alleanza contro il Persiano mandarono, come seconda iniziativa, dei messi ad Argo. [2] Ed ecco

2. Come è noto, i Greci, e in particolare gli Ateniesi, erano costretti a importare grandi quantità di grano, soprattutto dal Chersoneso Taurico e dalla Scizia meridionale, nonché dall'Egitto; per Abido cfr. *supra*, VII, 33 e n. 1.

πυθέσθαι γὰρ αὐτίκα κατ' ἀρχάς τὰ ἐκ τοῦ βαρβάρου ἐγειρόμενα ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα, πυθόμενοι δὲ καὶ μαθόντες ὥς σφας οἱ Ἕλληνες πειρήσονται παραλαμβάνοντες ἐπὶ τὸν Πέρσιν, πέμψαι θεοπρόπους ἐς Δελφοὺς τὸν θεὸν ἐπειρησόμενους, ὥς σφι μέλλει ἄριστον ποιεῖν γίνεσθαι· νεωστὶ γὰρ σφῶν τεθνάναι ἑξακισχίλους ὑπὸ Λακεδαιμονίων καὶ Κλεομένεος τοῦ Ἀναξανδρίδω¹, τῶν δὴ εἵνεκα πέμπειν. [3] Τὴν δὲ Πυθίην ἐπειρωτῶσι αὐτοῖσι ἀνελεῖν τάδε·

«Ἐχθρὲ περικτιόνεσσι, φίλ' ἀθανάτοισι θεοῖσι,
εἴσω τὸν προβόλαιον ἔχων πεφυλαγμένος ἦσο
καὶ κεφαλὴν πεφύλαξο· κάρη δὲ τὸ σῶμα σαώσει».

Ταῦτα μὲν τὴν Πυθίην χρῆσαι πρότερον, μετὰ δὲ ὥς ἐλθεῖν τοὺς ἀγγέλους ἐς δὴ τὸ Ἄργος, ἐπελθεῖν ἐπὶ τὸ βουλευτήριον καὶ λέγειν τὰ ἐντεταλμένα. [4] Τοὺς δὲ πρὸς τὰ λεγόμενα ὑποκρίνασθαι ὥς ἔτοιμοι εἶσι Ἀργεῖοι ποιεῖν ταῦτα τριήκοντα ἔτεα εἰρήνην σπεισάμενοι Λακεδαιμονίοισι καὶ ἡγεόμενοι κατὰ τὸ ἥμισυ πάσης τῆς συμμαχίας· καίτοι κατὰ γε τὸ δίκαιον γίνεσθαι τὴν ἡγεμονίην ἐωυτῶν, ἀλλ' ὅμως σφι ἀποχρᾶν κατὰ τὸ ἥμισυ ἡγεόμενοι. [149, 1] Ταῦτα μὲν λέγουσι τὴν βουλὴν ὑποκρίνασθαι, καίπερ ἀπαγορεύοντός σφι τοῦ χρηστηρίου μὴ ποιεῖσθαι τὴν πρὸς τοὺς Ἕλληνας συμμαχίην. Σπουδὴν δὲ ἔχειν σπονδάς γενέσθαι τριηκοντοῦτιδας, καίπερ τὸ χρηστήριον φοβεόμενοι, ἵνα δὴ σφι οἱ παῖδες ἀνδρωθέωσι ἐν τούτοις τοῖσι ἔτεσι· μὴ δὲ σπονδέων ἐουσέων ἐπιλέγεσθαι, ἦν ἄρα σφέας καταλάβῃ πρὸς τῷ γεγονότι κακῷ ἄλλο πταῖσμα πρὸς τὸν Πέρσιν, μὴ τὸ λοιπὸν ἔωσι Λακεδαιμονίων ὑπήκοοι. [2] Τῶν δὲ ἀγγέλων τοὺς ἀπὸ τῆς Σπάρτης πρὸς τὰ ῥηθέντα ἐκ τῆς βουλῆς ἀμείψασθαι τοῖσιδε, περὶ μὲν σπονδέων ἀνοίσειν ἐς τοὺς πλεῖνους, περὶ δὲ ἡγεμονίας αὐτοῖσι ἐντετάλθαι ὑποκρίνασθαι, καὶ δὴ λέγειν σφίσι μὲν εἶναι δύο βασιλεῖς, Ἀργεῖοις δὲ ἓνα¹. οὐκ ὦν δυνατόν εἶναι τῶν ἐκ Σπάρτης οὐδέτερον παῦσαι τῆς ἡγεμονίας², μετὰ δὲ δύο τῶν

148. 1. Cfr. VI, 76-83; su Cleomene vedi soprattutto III, 148 e n. 1.

149. 1. Ad Argo in realtà vi era un governo di tipo aristocratico; il potere di questo re doveva essere assai limitato: oltre ad avere il comando dell'esercito, era forse investito anche di funzioni religiose.

2. Per altro, stando allo stesso racconto erodoteo, a quell'epoca solo uno dei due re partecipava alle spedizioni militari: cfr. V, 75.

come, a detta degli Argivi, andarono le cose nella loro città. Subito, fin dall'inizio, essi erano venuti a conoscenza di quello che il barbaro stava scatenando contro la Grecia; essendone al corrente e avendo compreso che i Greci avrebbero tentato di aggregarli a sé contro il Persiano, inviarono dei delegati a Delfi per domandare al dio come agire per trovarsi nella situazione migliore. Infatti poco prima seimila Argivi erano periti a opera degli Spartani e di Cleomene figlio di Anassandrida¹; appunto per questo mandavano a consultare l'oracolo. [3] Al loro quesito la Pizia rispose:

«Tu, odioso ai vicini e caro agli dei immortali,
sta' in guardia, in casa, con la lancia in mano,
e proteggi la testa: la testa salverà il corpo».

Questo era stato il responso reso, in precedenza, dalla Pizia; in seguito, quando giunsero ad Argo i messaggeri, essi si presentarono nella sede del consiglio ed esposero il messaggio loro affidato. [4] A tale discorso gli Argivi risposero di essere disposti a fare quanto richiesto solo dopo aver stipulato una pace trentennale con Sparta e aver ottenuto il comando di metà di tutte le truppe alleate; in realtà, dicevano, secondo giustizia il comando spettava a loro, tuttavia si accontentavano di averlo a metà. [149, 1] Così, raccontano gli Argivi, rispose il consiglio, benché l'oracolo vietasse loro di concludere un'alleanza con i Greci; ma, pur temendo l'oracolo, desideravano che ci fosse una tregua di trent'anni con gli Spartani, affinché nel frattempo i loro figli diventassero adulti; in mancanza di una tregua temevano di cadere in futuro sotto il dominio degli Spartani, se oltre al disastro già capitato avessero subito un'altra disfatta a opera del Persiano. [2] Alle dichiarazioni del consiglio i messaggeri giunti da Sparta replicarono in questi termini: riguardo alla tregua, avrebbero riferito la proposta al popolo; riguardo invece al comando dell'esercito, avevano ricevuto essi stessi l'incarico di dare una risposta, e cioè di spiegare che loro avevano due re, gli Argivi invece uno solo¹: pertanto era impossibile che uno dei due re di Sparta rinunciasse al comando², mentre nulla impediva che oltre a loro ci fosse

σφετέρων ὁμόψηφον τὸν Ἀργεῖον εἶναι κωλύειν οὐδέν. [3] Οὕτω δὴ οἱ Ἀργεῖοι φασὶ οὐκ ἀνασχέσθαι τῶν Σπαρτιτῶν τὴν πλεονεξίην, ἀλλ' ἐλέσθαι μᾶλλον ὑπὸ τῶν βαρβάρων ἄρχεσθαι ἢ τι ὑπεῖξαι Λακεδαιμονίοισι, προειπεῖν τε τοῖσι ἀγγέλοις πρὸ δύντος ἡλίου ἀπαλλάσσεσθαι ἐκ τῆς Ἀργείων χώρας, εἰ δὲ μή, περιέψεσθαι ὡς πολεμίους. [150, 1] Αὐτοὶ μὲν Ἀργεῖοι τοσαῦτα τούτων πέρι λέγουσι· ἔστι δὲ ἄλλος λόγος λεγόμενος ἀνὰ τὴν Ἑλλάδα, ὡς Ξέρξης ἐπεμψε κήρυκα ἐς Ἀργος πρότερον ἢ περ ὀρμῆσαι στρατεύεσθαι ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα. [2] Ἐλθόντα δὲ τοῦτον λέγεται εἰπεῖν· «Ἄνδρες Ἀργεῖοι, βασιλεὺς Ξέρξης τάδε ὑμῖν λέγει· «Ἡμεῖς νομίζομεν Πέρσῃν εἶναι ἀπ' οὗ ἡμεῖς γεγόναμεν, παῖδα Περσέος τοῦ Δανάης, γεγονότα ἐκ τῆς Κηφέας θυγατρὸς Ἀνδρομέδης¹. Οὕτω ἂν ὧν εἴημεν ὑμέτεροι ἀπόγονοι. Οὔτε ὧν ἡμέας οἶκος ἐπὶ τοὺς ἡμετέρους προγόνους ἐκστρατεύεσθαι, οὔτε ὑμέας ἄλλοισι τιμωρόντας ἡμῖν ἀντιξόους γίνεσθαι, ἀλλὰ παρ' ὑμῖν αὐτοῖσι ἡσυχίην ἔχοντας κατῆσθαι. Ἦν γὰρ ἐμοὶ γένηται κατὰ νόον, οὐδαμὸς μέζονας ὑμέων ἄξω». [3] Ταῦτα ἀκούσαντας Ἀργεῖους λέγεται πρῆγμα ποιήσασθαι, καὶ παραχρῆμα μὲν οὐδὲν ἐπαγγελλομένους μεταίτειν, ἐπεὶ δὲ σφεας παραλαμβάνειν τοὺς Ἑλληνας, οὕτω δὲ ἐπισταμένους ὅτι οὐ μεταδώσουσι τῆς ἀρχῆς Λακεδαιμόνιοι μεταίτειν, ἵνα ἐπὶ προφάσιος ἡσυχίην ἄγωσι. [151] Συμπεσεῖν δὲ τούτοις καὶ τόνδε τὸν λόγον λέγουσι τινες Ἑλλήνων, πολλοῖσι [τε] ἔτεσι ὕστερον γενομένον τούτων· τυχεῖν ἐν Σούσοις τοῖσι Μემνονεῖσι ἐόντας ἐτέρου πρῆγματος¹ εἶνεκα ἀγγέλους Ἀθηναίων, Καλλίην τε τὸν Ἴππονίκου καὶ τοὺς μετὰ τούτου ἀναβάντας, Ἀργεῖους δὲ τὸν αὐτὸν τοῦτον χρόνον πέμπσαντας καὶ τούτους ἐς Σούσα ἀγγέλους εἰρωτᾶν Ἀρτοξέρξην τὸν Ξέρξεω εἴ σφι ἔτι ἐμμένει ἐθέλουσι τὴν πρὸς Ξέρξην φιλίην συνεκράσαντο, ἢ νομιζοίαιτο πρὸς αὐτοῦ εἶναι πολέμοι· βασιλέα δὲ Ἀρτοξέρξην μάλιστα ἐμμένειν φάναι καὶ οὐδεμίαν νομίζειν πόλιν Ἀργεος φιλιωτέρην. [152, 1] Εἰ

150. 1. Vedi *supra*, VII, 61 e p. 7.

151. 1. L'«affare» a cui Erodoto allude con una certa reticenza sono i negoziati che porteranno alla cosiddetta pace di Callia, cioè all'accordo, concluso nel 449/448, che doveva garantire la fine delle ostilità tra Atene e la Persia; il Callia in questione apparteneva a una prestigiosa famiglia aristocratica: suo nonno, anche lui di nome Callia, viene ricordato da Erodoto come strenuo oppositore di Pisistrato (VI, 121).

il re di Argo con parità di voto. [3] Allora gli Argivi, a quanto affermano essi stessi, non poterono tollerare l'arroganza degli Spartiati, ma preferirono essere comandati dai barbari, piuttosto che cedere agli Spartani: intimarono ai messaggeri di abbandonare il territorio di Argo prima del tramonto, altrimenti sarebbero stati trattati come nemici. [150, 1] Questo è quanto narrano gli Argivi riguardo a tali avvenimenti. Ma in Grecia è diffusa un'altra versione: Serse, prima di intraprendere la spedizione contro la Grecia, avrebbe inviato ad Argo un araldo; [2] costui, una volta arrivato, avrebbe tenuto il seguente discorso: «Uomini di Argo, ecco che cosa vi dice il re Serse: «Noi crediamo che il nostro capostipite sia Perse, figlio di Perseo, figlio di Danae, e di Andromeda, figlia di Cefeo¹. In tal modo noi saremmo vostri discendenti. Non è dunque ragionevole né che noi scendiamo in guerra contro i nostri progenitori, né che voi, per aiutare altri, diventiate nostri nemici, ma conviene piuttosto che ve ne restiate in pace a casa vostra; e se le cose andranno secondo i miei desideri, per nessuno avrò maggior considerazione che per voi». [3] Si racconta che gli Argivi, udita questa comunicazione, le attribuirono grande importanza; per il momento, nulla promisero e nulla pretesero, ma quando i Greci tentarono di aggregarsi come alleati, essi, ben sapendo che gli Spartani non avrebbero accettato di dividere il comando, avanzarono proprio tale richiesta, per avere un pretesto per rimanersene tranquilli. [151] Alcuni Greci sostengono che con questa versione dei fatti concorda anche un evento verificatosi molti anni dopo. Si trovavano a Susa, la città di Memnone, degli inviati ateniesi, giunti per trattare un altro affare¹, Callia figlio di Ipponico e i suoi compagni di missione; contemporaneamente gli Argivi avevano mandato anche loro dei messi a Susa per chiedere ad Artaserse figlio di Serse se sussisteva ancora nei loro confronti, come essi auspicavano, l'amicizia stretta con Serse o se invece erano considerati da lui dei nemici; e il re Artaserse aveva dichiarato che tale amicizia rimaneva saldissima e che nessuna città riteneva più amica di Argo. [152, 1] Se davvero Serse abbia mandato ad Argo un

μέν νυν Ξέρξης τε ἀπέπεμψε ταῦτα λέγοντα κήρυκα ἐς Ἀργος καὶ Ἀργείων ἄγγελοι ἀναβάντες ἐς Σοῦσα ἐπειρώτων Ἀρτοξέρξην περὶ φιλίης, οὐκ ἔχω ἀτρεκέως εἰπεῖν, οὐδὲ τινα γνώμην περὶ αὐτῶν ἀποφαίνομαι ἄλλην γε ἢ τὴν περ αὐτοῖς Ἀργεῖοι λέγουσι. [2] Ἐπίσταμαι δὲ τοσοῦτον ὅτι εἰ πάντες ἄνθρωποι τὰ οἰκῆμα κακὰ ἐς μέσον συνενεῖκαιεν ἀλλάξασθαι βουλόμενοι τοῖσι πλησίοις, ἐγκύψαντες ἂν ἐς τὰ τῶν πέλας κακὰ ἀσπασίως ἕκαστοι αὐτῶν ἀποφεροίατο ὀπίσω τὰ ἐσηνείκαντο. [3] Οὔτω¹ δὴ οὐδ' Ἀργεῖοις αἰσχιστὰ πεποίηται. Ἐγὼ δὲ ὀφείλω λέγειν τὰ λεγόμενα, πείθεσθαι γε μὲν οὐ παντάπασιν ὀφείλω, καὶ μοι τοῦτο τὸ ἔπος ἔχέτω ἐς πάντα τὸν λόγον². ἐπεὶ καὶ ταῦτα λέγεται, ὥς ἄρα Ἀργεῖοι ἦσαν οἱ ἐπικαλεσάμενοι τὸν Πέρσην ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα, ἐπειδὴ σφι πρὸς τοὺς Λακεδαιμονίους κακῶς ἢ αἰχμὴ ἐστήκει, πᾶν δὴ βουλόμενοι σφίσι εἶναι πρὸ τῆς παρεούσης λύπης.

[153, 1] Τὰ μὲν περὶ Ἀργείων εἴρηται ἐς δὲ τὴν Σικελίην ἄλλοι τε ἀπίκατο ἄγγελοι ἀπὸ τῶν συμμάχων συμμειζόντες Γέλωνι καὶ δὴ καὶ ἀπὸ Λακεδαιμονίων Σύαγρος. Τοῦ δὲ Γέλωνος τούτου πρόγονος, οἰκῆτωρ ὁ ἐν Γέλῃ, ἦν ἐκ νήσου Τήλου τῆς ἐπὶ Τριοπί¹ κειμένης² ὅς κτιζομένης Γέλῃς ὑπὸ Λινδιῶν³ τε τῶν ἐκ Ῥόδου καὶ Ἀντιφῆμου οὐκ ἐλείφθη³. [2] Ἀνὰ χρόνον δὲ αὐτοῦ οἱ ἀπόγονοι γενόμενοι ἱεροφάνται τῶν χθονίων θεῶν⁴ διετέλεον ἑόντες, Τηλίνεω ἑνὸς τευ τῶν προγόνων κτησαμένου τρόπῳ τοιῷδε³ ἐς Μακτώριον πόλιν τὴν ὑπὲρ Γέλῃς οἰκημένην ἔφυγον ἄνδρες Γελῶν στάσι ἐσωθέντες. [3] Τούτους ὧν ὁ Τηλίνης κατήγαγε ἐς Γέλῃν, ἔχων οὐδεμίαν ἀνδρῶν δύναμιν ἀλλὰ ἰσὰ τούτων τῶν θεῶν. Ὅθεν δὲ αὐτὰ ἔλαβε ἢ αὐτὸς ἐκτήσατο, τοῦτο

152. 1. Il passaggio, un po' brusco, si fonda sul seguente parallelismo: come gli uomini esagerano il peso delle proprie sventure, sottovalutando quelle altrui, così esagerano la gravità delle colpe altrui, sottovalutando le proprie: pertanto non è il caso, per gli altri Greci, di condannare gli Argivi in modo così reciso.

2. In effetti, non soltanto Erodoto si è attenuto a questo criterio con notevole coerenza, ma dichiarazioni analoghe ricorrono più volte nel corso dell'opera: vedi II, 123 e n. 1.

153. 1. Per il Triopio, un promontorio della Caria, vedi I, 144 e n. 1, 174; l'isola di Telo era situata tra questo promontorio e Rodi.

2. Su Lindo vedi I, 144 e n. 2.

araldo a comunicare ciò che ho riferito e se gli inviati degli Argivi si siano recati a Susa per interrogare Artaserse riguardo al patto di amicizia, non sono in grado di affermarlo con sicurezza e in proposito non intendo esprimere alcuna opinione diversa da quella degli Argivi stessi. [2] Ma questo so bene, che se tutti gli uomini mettessero in comune le proprie sventure personali per scambiarle con quelle dei vicini, ciascuno, dopo essersi piegato a esaminare le disgrazie altrui, si riprenderebbe con gioia quelle che aveva portato. [3] Analogamente¹ dunque neppure gli Argivi si sono comportati nel modo più ignobile. Quanto a me, ho il dovere di riferire quello che si dice, ma non ho alcun dovere di prestarvi fede (e questa affermazione valga per tutta la mia opera²); in effetti si racconta addirittura che furono gli Argivi a chiamare il Persiano in Grecia, perché la loro guerra contro gli Spartani era andata male e preferivano qualsiasi cosa alla triste situazione in cui si trovavano.

[153, 1] Degli Argivi si è detto abbastanza. In Sicilia erano arrivati altri messi da parte degli alleati per incontrarsi con Gelone; tra loro vi era Siagro, inviato dagli Spartani. Un antenato di questo Gelone, che era andato ad abitare a Gela, era originario dell'isola di Telo, situata nei pressi del Triopio¹: costui, quando Gela fu fondata dai Lindi² di Rodi e da Antifemo, li seguì³. [2] Col tempo i suoi discendenti divennero e continuarono a essere sacerdoti delle Dee Ctonie⁴, dignità che Teline, uno dei loro avi, aveva ottenuto nel modo seguente. Alcuni cittadini di Gela, avendo avuto la peggio in una contesa tra opposte fazioni, si erano rifugiati nella città di Mactorio, situata sopra Gela. [3] Teline li ricondusse a Gela, pur non disponendo di nessuna forza militare, ma soltanto degli oggetti sacri di queste dee: da dove li avesse presi o se fosse stato lui stesso a procurarseli, non sono in grado di dirlo; in ogni caso, confidando in tali oggetti, fece tornare gli

3. Sulla fondazione di Gela cfr. TUCIDIDE, VI, 4.

4. Demetra e Persefone (cfr. VI, 134 e n. 1).